

Words and Idioms 202: Break One's Back, Bring to a Head

TEXT: TRANG : Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay chúng tôi xin đem đến quý vị hai thành ngữ mới. Một có động từ TO BREAK nghĩa là phá vỡ, bẻ gãy, và một có động từ TO BRING nghĩa là mang. Brandon xin đọc thành ngữ thứ nhất.

VOICE: BRANDON: The first idiom is BREAK ONE'S BACK, BREAK ONE'S BACK.

TEXT: TRANG: BREAK ONE'S BACK có một từ mới là BACK nghĩa là cái lưng. Người Mỹ dùng thành ngữ này để ám chỉ việc làm lụng cật lực đến sụm cả lưng để đạt tới mục đích. Thay vì BACK, quý vị cũng có thể nói BREAK ONE'S NECK cũng có cùng một nghĩa.

Một thanh niên tỏ ý kính phục mẹ anh vì những gì bà đã làm cho anh và em gái.

VOICE: BRANDON: Mom always wanted my sister and me to enjoy a better life than she had. That meant working two jobs for many years to afford what we needed. She BROKE HER BACK for us. But as a result I became a surgeon and my sister, a famous concert pianist. We would never have become so successful without our mother's great sacrifices.

TEXT: TRANG : Mẹ tôi luôn luôn muốn hai anh em tôi hưởng một đời sống tốt đẹp hơn đời mẹ. Vì thế bà đã làm hai việc trong nhiều năm trời để nuôi nấng chúng tôi. Bà đã làm lụng hết sức cực khổ vì chúng tôi. Tuy nhiên, nhờ đó mà tôi đã trở thành một bác sĩ phẫu thuật còn em tôi thì thành một nghệ sĩ dương cầm hòa tấu nổi tiếng

Nếu không có những hy sinh lớn lao của mẹ tôi thì chúng tôi đã không thành công như ngày nay.

TO AFFORD là cung cấp, mang lại, và SACRIFICE là sự hy sinh. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: Mom always wanted my sister and me to enjoy a better life than she had. That meant working two jobs for many years to afford what we needed. She BROKE HER BACK for us. But as a result I became a surgeon and my sister, a famous concert pianist. We would never have become so successful without our mother's great sacrifices.

TEXT: TRANG: Trong khi nhiều người làm việc cực khổ thì cũng có người chỉ thích lêu lổng ăn chơi, như một thanh niên nhận xét về người láng giềng của anh sau đây:

VOICE: BRANDON: My neighbor across the street is one of the laziest people I know. Just about every day, he's out drinking beer on his front porch. Yet his house is falling apart and his yard is full of junk. It would take a lot of effort to get the place in good condition. Unfortunately, I can't imagine him ever BREAKING HIS BACK.

TEXT: TRANG : Ông láng giềng của tôi ở bên kia đường là một trong những người lười biếng nhất mà tôi biết. Hầu như mỗi ngày, ông ta ra ngồi uống bia trước hiên nhà. Trong khi đó, ngôi nhà của ông ta đang đổ nát dần, còn sân nhà thì đầy đồ tạp nhạp.

Cần phải dọn dẹp nhiều lắm thì ngôi nhà mới gọn gàng được. Tiếc thay, tôi không thể tưởng tượng được là ông ta lại muốn làm cật lực để sửa chữa ngôi nhà.

TO FALL APART là đổ nát, suy sụp, và JUNK là đồ tạp nhạp, đồ phế thải . Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: My neighbor across the street is one of the laziest people I know. Just about every day, he's out drinking beer on his front porch. Yet his house is falling apart and his yard is full of junk. It would take a lot of effort to get the place in good condition. Unfortunately, I can't imagine him ever BREAKING HIS BACK.

MUSIC BRIDGE

TEXT: TRANG : Tiếp theo đây là thành ngữ thứ hai.

VOICE: BRANDON: The second idiom is BRING TO A HEAD, BRING TO A HEAD.

TEXT: TRANG : BRING TO A HEAD có một từ mới là HEAD nghĩa là cái đầu. Thành ngữ này có nghĩa là đưa tới một chỗ rẽ quan trọng khiến tình hình phải thay đổi.

Một thanh niên muốn thuyết phục bố anh bỏ hút thuốc, nhưng phải có một biến cố quan trọng xảy ra thì bố anh mới thay đổi thói quen này.

VOICE: BRANDON: I have been trying to persuade my Dad to quit smoking, but he never made a serious effort to stop until last month. When he became short of breath playing with his grandson, he realized that his bad habit had to end. It BROUGHT TO A HEAD his addiction to cigarettes. He's been tobacco-free ever since.

TEXT: TRANG : Từ lâu tôi vẫn cố khuyên bố tôi bỏ hút nhưng ông chưa bao giờ thực sự làm điều này cho tới tháng trước. Khi ông bị khó thở trong lúc chơi đùa với cháu, ông nhận ra rằng ông phải bỏ tật xấu này. Vụ khó thở này đã khiến ông nghĩ đến sự tai hại của nạn nghiện thuốc .Từ đó tới nay ông không dùng thuốc lá nữa.

TO PERSUADE là thuyết phục, HABIT là thói quen, và SHORT OF BREATH là khó thở, hết hơi. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: I have been trying to persuade my Dad to quit smoking, but he never made a serious effort to stop until last month. When he became short of breath playing with his grandson, he realized that his bad habit had to end. It BROUGHT TO A HEAD his addiction to cigarettes. He's been tobacco-free ever since.

TEXT: TRANG : Giới người lớn tuổi đang ngày càng tặng tại nhiều nước trên thế giới . Tình trạng này đã là một mối lo cho một công ty Mỹ, như một quản trị viên nhận xét :

VOICE: BRANDON: Our best trained workers are all over 60 years old. And they've been leaving the company faster than they're being replaced. The CEO ought to recognize what's happening. Retirements are BRINGING our labor shortage problem TO A HEAD. So he'd better come up with a solution quickly.

TEXT: TRANG : Những nhân viên được huấn luyện giỏi nhất của chúng ta đều đã trên 60 tuổi. Và họ đang rời công ty nhanh hơn số người được mướn vào để thay họ. Ông tổng giám đốc cần phải biết điều gì đang xảy ra. Những vụ về hưu đang khiến cho tình trạng thiếu nhân công trở nên trầm trọng cần phải được giải quyết. Vì thế, ông tổng giám đốc nên nhanh chóng tìm ra một giải pháp.

RETIREMENT là sự về hưu ,và SHORTAGE là sự thiếu hụt. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: Our best trained workers are all over 60 years old. And they've been leaving the company faster than they're being replaced. The CEO ought to recognize what's happening. Retirements are BRINGING our labor shortage problem TO A HEAD. So he'd better come up with a solution quickly.

TEXT: TRANG : Thí dụ vừa rồi đã kết thúc bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay của đài Tiếng Nói Hoa kỳ. Như vậy là chúng ta vừa học được hai thành ngữ mới. Một là BREAK ONE'S BACK nghĩa là làm việc cật lực, và hai là BRING TO A HEAD nghĩa là đưa tới một chỗ rẽ khiến phải thay đổi tình hình. Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả, và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học kế tiếp.